

CD2

## An ugent deus a viz meurzh – Le 20 Mars

Anne-Marie PERROT / HELLEQUIN - Tregonno – Skiñvieg (Trégonneau – Squiffiec)  
Enrollet en Ospital Landreger – Miz Du 1978 (enregistrée à l'hôpital de Tréguier – Novembre 1978)

An u-<sup>gent</sup> deus ar viz meurzh, me moa ko-man-da-mant E-vit mont d'or u<sup>hampagn</sup> 'tre-sek kêr a Wen-gamp. Na  
ma di-we - 'añ par - ti oa en Kes-ko-me-lon Kùl-ta-at an te-rou-cr c oa trist ma c'ha-lon.

*Cette chanson a été composée par son père en 1893.*

«Ma zad ne oa ket bet er skol biskoazh ! E 1893 en devoa anavezet ma mamm (mamm a oa eus Tregonno ha ma zad a oa eus Skiñvieg, ha se zo kaoz a zo ur vilajenn anavezet Keskommelon, aze e oa ma zad o chom). E 1894 e oant dimezet ha me a oa ganet e 1895. Ma zad a oa ganet Guillaume Hellequin.»

An ugent deus ar viz meurzh, me am boa komañdamant  
Evit mont d'ober ur c'hampagn etresek kêr a Wengamp.

Na ma diwezhañ parti oa en Keskommelon  
Kuitaat an terouer e oa trist ma c'halon.

Kuitaat an terouer e oa trist ma spered  
Ken ac'h is e-barzh ar Praden da gaout ma muiañ karet.

Nag eno oa ar brud da gaout ur boeson mat  
Ha nimp a c'houl bep a vannac'h ken evit hom c'huitaat,

Bep a vannac'h kafe evit hom regaliñ  
Na ma mestrez koant mar plij da donet d'am c'hondiñ

Na ma mestrez koant mar plij da donet d'am c'hondiñ  
Ha na betek gar Gwengamp d'ober ur c'hompagnon din.

Poent bras e oa din neuze tostaat da gaout kêr  
Da greisteiz e kemeris an tren, an amzer a oa berr.

Pa oan arri e-barzh ar gar da gemer ma bilhejoù  
Eno me o tisreiñ en-dro e welis ma c'hamaradoù

War-benn 'm boa graet ur c'haoz dezhe, na gant ma c'hamarad  
Me a glevis an hent-houarn o komañs c'hwitellat.

«Arsa eta ma mestrez, sec'het din ho taeroù  
Mar bez bolontez Doue, c'hoazh me a retorno

Mar bez bolontez Doue, en em unisfomp asambles  
Nag en parrouz Tregonno deus aoter ar Werc'hez.»

Ar son-mañ oa komposet na digwener ar groaz  
Pa oa an avel o c'hwezhañ e-barzh kreiz ar mor bras.

E oan en noz en faksion war bont ar batimant  
O ruskellat gant ar mor e-barzh kreiz an tourmant.

Hemañ a oa un den yaouank en devoa skiant en e benn  
Evit komposiñ sonioù en devoa ket ezhomm ur bluenn

Evit komposiñ sonioù hep pluenn na kreion  
Hemañ a oa ur galon joaüs dimeus a Geskomelon

Evit reiñ deoc'h da gompren d'an hini en deus c'hoant da glevet  
Honnezh a zo ur vilajenn dimeus ar barrouz Skiñvieg

«Mon père n'avait jamais été à l'école ! Il avait connu ma mère en 1893 (ma mère était de Trégonneau et mon père de Squiffiec, c'est pourquoi il y a un village qui s'appelle Keskommelon, mon père habitait là). Ils se sont mariés en 1894 et moi je suis née en 1895. Mon père était né Guillaume Hellequin.»

Le vingt mars, j'ai reçu l'ordre  
De me rendre à Guingamp pour aller faire campagne.

Ma dernière soirée fut à Keskommelon  
Mon cœur était triste de quitter le pays.

Mon esprit était triste de quitter le pays  
Aussi j'allai au Praden trouver ma bien aimée.

Ils avaient la réputation d'avoir de bonnes boissons  
Et nous demandâmes un verre avant de nous quitter,

Un verre de café chacun pour nous régaler  
Et, s'il vous plaît, ma bien aimée pour m'accompagner

Et, s'il vous plaît, ma bien aimée pour m'accompagner  
Jusqu'à la gare de Guingamp pour me tenir compagnie.

Il était grand temps pour moi d'approcher de la ville  
Je prenais le train à midi, le temps était compté.

Quand j'entrai dans la gare pour prendre mes billets  
En me retournant je vis mes camarades.

A peine avais-je parlé à mon camarade  
Que j'entendis le train commencer à siffler.

«Allons donc, mon amie, séchez-moi vos larmes  
S'il plaît à Dieu, je reviendrai encore.

S'il plaît à Dieu, nous nous marierons ensemble  
Dans la paroisse de Trégonneau à l'autel de la Vierge.»

Cette chanson fut composée le vendredi saint  
Quand le vent soufflait au milieu de l'océan.

J'étais de garde la nuit sur le pont du navire  
Balancé par la mer au milieu de la tempête.

Celui-ci était un jeune homme avec de l'esprit  
Il n'avait pas besoin de plume pour composer des chansons

Pour composer des chansons sans plume ni crayon.  
C'était un cœur joyeux de Keskommelon.

Pour permettre de comprendre à celui qui veut entendre :  
C'est un village de la paroisse de Squiffiec.

Ha ma lâran netra fall en ur ganañ ma chañson  
A c'houlan eskuz diganeoc'h tout, digant Doue pardon

Ha ma kavet ma chañson un tammig d'ho krad vat  
Ma zo ur justis e-barzh an ti e c'houlennan ur chopinad.

*Et si je dis quelque chose de mal en chantant ma chanson  
Je vous demande à tous de m'excuser et pardon à Dieu.*

*Et si vous trouvez ma chanson un peu à votre goût  
S'il y a une justice dans cette maison, je demande un verre !*



*Minihy-Tréguier : le premier anniversaire de l'armistice (11 novembre 1919) -  
Soig An Allain à l'accordéon (collection Awel-Dro - Ifig Troadec)*